

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2016年9月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040  
制作: 西東京市多文化共生センター

9月/Sep.



No.138

# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Sep. 5, 2016

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

## 多摩六都リレーマラソン2016に参加しませんか?

とき: 12月23日(祝) 開会式 午前7時45分  
スタート 午前8時30分

ところ: 都立小金井公園内のコースを23周(合計42.195km)

参加できるのは: ①西東京市に住んでいる人、働いている人、  
学校に通っている人②小学生以上の健康な人③1人で約2km

を走ることができる人で作った4~10人のチーム

参加費: 1チーム5,000円

申込み: 西東京市体育協会HPからダウンロード

した申込書をメールで送ってください。

申込み期間: 9月1日(木)~30日(金)

問合せ: 西東京市体育協会

✉ nishitokyotaikyo@atbb.ne.jp ☎ 042-425-7055



西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館  
にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 니시도쿄시생활정보

(홍보 니시도쿄에서) 2016년 9월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 타마로쿠토 릴레이 마라톤 2016에 참가하시지 않겠습니까?

때: 12월 23일(축) 개회식 오전 7시 45분  
스타트 오전 8시 30분

장소: 도립코가네이공원 내 코스를 23주(합계 42.195km)

참가 자격: ① 니시도쿄시에 살고 있는 사람, 일하고 있는  
사람, 학교에 다니는 사람, ② 초등학교 이상의 건강한 사람  
③ 혼자서 약 2km를 뛸 수 있는 사람으로

이뤄진 4~10명의 팀

참가비: 1팀 5,000원

신청: 니시도쿄시 체육협회 HP에서

다운로드한 신청서를 메일로 보내 주십시오.

신청기간: 9월 1일(목)~30일(금)

문의: 니시도쿄시 체육협회

✉ nishitokyotaikyo@atbb.ne.jp ☎ 042-425-7055



니시도쿄시 생활정보는 시청 로비, 도서관,公民館에  
있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## Participate in Tama Rokuto Relay Marathon 2016

Date: Dec 23, holiday. Opening Ceremony at 7:45 a.m.

Race starts at 8:30 a.m.

Location: Run around a track in Koganei Park for 23 times,  
42.195 km in total.

Participants: Teams made up by 4 to 10 runners.

They should ①reside, work or attend school in  
Nishitokyo-shi. ②be elementary school student or  
older and fit to run. ③be able to run at least 2 km.

Fee: ¥5,000 per team

Entry: Download an entry form at HP of Nishitokyo-shi  
Taiiku Kyokai. Fill and send it by e-mail to the address  
below.

Entry period: Between Sep 1, Thursday & 30, Friday

Inquiry: Nishitokyo-shi Taiiku Kyokai

✉ nishitokyotaikyo@atbb.ne.jp ☎ 042-425-7055

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of  
City Offices), the local libraries and the Public Halls  
(Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

## 西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2016年9月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 参加多摩六都接力马拉松 2016 吗?

时间: 12月 23日(节日) 开幕式 上午 7 点 45 分  
开始 上午 8 点 30 分

地点: 都立小金井公园内的跑道 23 周(合计 42.195 公里)

可以参加者: ①在西東京市居住、就职、就学的人 ②小学生以上  
健康的人 ③由每个人大约可以跑 2 公里的人组成的 4~10 人的团体  
参加费: 一个团体 5000 日元

申请报名: 从西東京市体育协会主页下载的申请表请利用电子邮  
件邮寄。

申请期间: 9月 1日(星期四)~30日(星期五)

咨询处: 西東京市体育协会

✉ nishitokyotaikyo@atbb.ne.jp

☎ 042-425-7055

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。  
每月 5 号发行. 免费。



# 市民文化祭で日本の文化を体験しよう!

## 日本人も外国人も日本の伝統文化の良さを体験してみませんか

とき: 10月23日~ 11月6日の土・日曜日、祝日(6日間)

ところ: 保谷こもれびホール・田無公民館・ひばりが丘公民館

内容: 浴衣の帯結び・生け花・和太鼓・茶道・折り紙・

お香・詩吟・お箏・日本舞踊と日本髪や化粧

対象: 西東京市に住んでいる人、働いている人、

学校や日本語教室に通っている人

定員: 各回10人(※浴衣の帯結び体験は中学生以上の女性5人、

詩吟体験は5人) 申込みが多い時は外国人の人や

小学生~ 大学生の年代の人を優先して抽選します。

※小学3年生までは保護者と一緒に来てください。

申込み: 9月23日(金)までに、申込書を郵送・

ファックス・Eメールで送る、問合せ先は持ってきてください、

詳しいことは市のHP またはチラシを見てください。

公民館などの公共施設に置いてあります。

問合せ: 文化振興課(保谷庁舎) ☎042-438-4040

### ペットの無料相談を利用してください

西東京市内の動物病院の医師が交替でペットの相談や動物に

ついての質問を受け付けます。ペットを連れての相談はできませ

ん。当日直接会場に来てください。

とき: 毎月第3金曜日 午後1時30分~ 2時30分

ところ: 田無庁舎2階・保谷庁舎1階ロビー

問合せ: 環境保全課 ☎042-438-4042

### 市民文化祭에서 일본의 文化를 체험하자! 일본인도 외국인도 일본의 전통문화의 좋은 점을 체험해 보지 않겠습니까?

때: 10월 23일~ 11월 6일 토・일요일, 축일(6일간)

장소: 호야 코모레비홀・타나시공민관・히바리가오카공민관

내용: 유카타의 오비 묶기・꽃꽂이・와다이코(전통북)・

차도・종이접기・향・일본시조・일본거문고・일본무용과

일본헤어, 화장

대상: 니시도쿄시에 살고 있는 사람, 일하고 있는 사람,

학교나 일본어교실에 다니고 있는 사람

정원: 각회10명(※유카타의 오비 묶기 체험은 중학생 이상

의 여성5명, 일본시조체험 5명) 신청이 많은 때는 외국인이

나 초등학생~대학생 연대의 사람을 우선해서 추첨합니다.

※초등학교 3학년까지는 보호자와 함께 와주시요.

신청: 9월 23일(금)까지 신청서를 우편・팩스・

이메일로 보내거나 문의처로 가지고 오십시오.

자세한 것은 시의HP 또는 안내문을 봐 주십시오.공민관 등

의 공공시설에 있습니다.

문의: 문화진흥과(호야청사) ☎042-438-4040

### 애완동물의 무료상담을 이용해 주십시오

니시도쿄시의 동물병원의 의사가 교대로 애완동물의 상담과

동물에 대한 질문을 받습니다. 애완동물을 데리고서의 상담

은 할 수 없습니다. 당일 직접 회장에 와주시요.

때: 매월 제3 금요일 오후 1시 30분~ 2시 30분

장소: 타나시청사 2층・호야청사 1층로비

문의: 환경보전과 ☎042-438-4042

## Become familiar with the Culture of Japan at Civic Culture Festival!

## Both Japanese & Foreigners can touch the Soul of the traditional Culture of Japan

Date: On Saturdays, Sundays & holiday between Oct. 23 & Nov. 6. Total of 6 days

Location: Hoya Komorebi Hall, Tanashi Kominkan & Hibarigaoka Kominkan

Program: Coach to wear yukata, flower arrangement, Japanese drum, tea ceremony, origami, incense burning, Chinese poem reciting, Japanese harp, Japanese dance, traditional hair styling and makeup.

For whom: People who reside, work or attend school including Japanese language class in Nishitokyo-shi.

Number of participants: 10 people for each session (※Five women of jr high school or older for summer kimono, and five for Chinese poem reciting). If many applied, foreigners and the entire student get a top priority in a drawing.

※The third graders and under must be accompanied by their guardians.

Application: Send the form by mail, fax, e-mail or bring in person to Cultural Promotion Section by Sep 23, Friday. For details, see HP of the City or get a brochure at the public facilities such as kominkan.

Inquiry: Cultural Promotion Sec, Hoya Bldg ☎ 042-438-4040

### Utilize the Free Pet Counseling Service

Veterinarians in Nishitokyo-shi advise and answer to your questions in rotate about pets and other animals.

Do not bring pets at counseling. Come direct to the site on the scheduled date.

Day & Time: The 3rd Fridays. Between 1:30p.m. & 2:30 p.m.

Location: 2nd fl of Tanashi Bldg. & 1st fl lobby at Hoya bldg.

Inquiry: Environment Conservation Sec. ☎042-438-4042

### 请到市民文化节来体验日本的文化!

### 日本人也好外国人也好不来体验日本传统文化的好处吗?

时间: 10月23日~11月6日的星期六・星期日、节假日(六天)

地点: 保谷光荫剧场・田无公民馆・云雀丘公民馆

内容: 夏季穿的室外用浴衣的腰带的系法・插花・日式大鼓・茶道・折纸・香道・吟诗・古琴・日本舞蹈和日本发式和化妆

对象: 在西东京市居住、就职、就学和上日语教室的人

定员: 每回 10 人(※浴衣的系腰带体验中学生以上的女性

5 人、吟诗体验 5 人) 申请报名人数多的时候以外国人和小

学生~大学生的年代的人优先抽签。

※小学 3 年级以下的儿童请和保护人一起来参加。

申请报名: 9 月 23 日(星期五)截止、请邮寄申请书・传真・电子邮件或者请直接递交咨询处。

详情请参阅市的主页或者传单。在公民馆等公共设施有放置。

咨询处: 文化振兴课(保谷厅舍) ☎ 042-438-4040

### 请利用宠物的免费咨询

西东京市内的动物医院的医生轮流受理宠物的咨询和关于动物的询问。不可以带宠物来咨询。请当天直接到会场。

时间: 每月第 3 个星期五 下午 1 点 30 分~2 点 30 分

地点: 田无厅舍 2 楼・保谷厅舍 1 楼大厅

咨询处: 环境保全课 ☎042-438-4042



## 多文化体験 with Kids

絵本・ゲーム・工作など、親子でいろいろな国の文化を楽しく体験してみませんか。

とき: 9月22日(祝・木) 午前10時~11時30分

ところ: 田無公民館

対象: 0歳~小学校低学年の子どもと保護者

定員: 10組(申込みが多い時は抽選)

費用: 2歳以上1人につき100円(材料代)

申込み: 9月13日(火)までに、Eメールで親子の名前・子ども

の年齢・電話番号を問合せ先に送ってください。

問合せ: 西東京市多文化共生センター ☎042-461-0381

✉ withkids@nimic.jp



## 日本語スピーチコンテスト2016

発表する皆さんのスピーチをぜひ聞きに来てください。

とき: 10月2日(日) 午後1時~5時(交流パーティーを含む)

ところ: コール田無(田無町3-7-2)

問合せ: 西東京市多文化共生センター ☎042-461-0381

## 総合防災訓練に参加してください。

とき: 10月30日(日) 午前9時~正午

ところ: 文理台公園・明保中学校・東小学校ほか

問合せ: 危機管理室 ☎042-438-4010



## 다문화체험 with Kids

그림책·게임·공작 등 부모와 자녀가 여러나라의 문화를 즐겁게 체험해 보지 않겠습니까?

때: 9월22일(축·목) 오전10시~11시30분

장소: 타나시공민관

대상: 0세~초등학교 저학년의 어린이와 보호자

정원: 10조(신청이 많은 경우는 추첨)

비용: 2세 이상 1명당 100엔(재료비)

신청: 9월13일(화)까지 이메일로 부모와 자녀의 이름·어린이의 연령·전화번호를 문의처로 보내 주십시오.

문의: 니시도쿄시다문화공생센터 ☎042-461-0381

✉ withkids@nimic.jp

## 일본어スピーチコンテスト2016

발표하는 분들의スピーチ를 꼭 들으러 와주십시오.

때: 10월2일(일) 오후1시~5시(교류파티를 포함)

장소: 콜 타나시(타나시초3-7-2)

문의: 니시도쿄시다문화공생센터 ☎042-461-0381

## 종합방재훈련에 참가해 주십시오.

때: 10월30일(일) 오전9시~정오

장소: 분리다이공원·메이호우중학교·히가시소학교 외

문의: 위기관리실 ☎042-438-4010



## Let Your Children Meet Multiple Culture

Let yourselves and children enjoy cultures from different countries by reading picture books, playing games and making handicrafts.

Date & time: Sep. 22, Thu & holiday.

Between 10:00 a.m. & 11:30 a.m.

Location: Tanashi Kominkan

For whom: Infants to the lower graders and their guardians  
Number of participants: 10 groups (By drawing if many groups applied.)

Cost: ¥100 /child of 2yrs old & over. This is for the materials.  
Application: Write names and age of parents and children, and telephone number. Send it to NIMIC by e-mail by Sep. 13, Tuesday.

Inquiry: NIMIC ☎042-461-0381 ✉withkids@nimic.jp

## Speech Contest in Japanese Language 2016

Come and listen to opinions of many speakers.

Date & time: Oct. 2, Sun. Between 1:00 p.m. & 5:00 p.m.  
(Party time is included)

Location: Call Tanashi, Tanashi-cho 3-7-2

Inquiry: NIMIC ☎042-461-0381

## Take Part in Disaster Prevention Drill

Date & time: Oct 30, Sun. Between 9:00 a.m. and noon

Location: Bunridai Park, Meiho Junior High School, Higashi Elementary School, etc.

Inquiry: Crisis Control Office ☎042-438-4010

## 多文化体験(和孩子们)

图画书·游戏·手工等、保护人和孩子不一起来愉快体验世界各国的文化吗?

时间: 9月22日(节日·星期四)上午10点~11点30分

地点: 田无公民馆

对象: 0岁~小学低年级的学生和保护人

定员: 10组(报名人数多的时候抽签)

费用: 2岁以上每个人100日元(材料费)

申请报名: 9月13日(星期二)截止在电子邮件上记入保护人和孩子的姓名·孩子的年龄·电话号码邮往咨询处。

咨询处: 西东京市多文化共生中心 ☎042-461-0381

( ✉withkids@nimic.jp )

## 日语演讲比赛2016

请一定来倾听各位演讲者的演说。

时间: 10月2日(星期日)下午1点~5点(包括交流茶会)

地点: コール田無(CALL 田无)(田无町3-7-2)

咨询处: 西东京市多文化共生中心 ☎042-461-0381



## 请来参加综合防灾训练

时间: 10月30日(星期日)上午9点~中午

地点: 文理台公园·明保中学·东小学及其他

咨询处: 危机管理室 ☎042-438-4010

## いこいの森スポーツフェスタ

いまわだい あたら たいけん ことば ちこども  
 今話題の新しいスポーツを体験することができます。子ども向け  
 の大きなすべり台もあり、家族で楽しめます。  
 とき：9月25日(日) 午前10時～午後3時  
 ところ：西東京いこいの森公園(雨の時は総合  
 体育館に変わります。詳しいことは市のHPを見  
 てください。)※当日直接会場へ来てください。  
 問合せ：スポーツセンター ☎042-425-0505



## Ikoinomori Park Sports Festa

Everyone can play new and much-talked-about sports.  
 There is a big slide for children. It is fun for entire family.  
 Date & time: Sep. 25, Sun. Between 10:00 a.m. & 3:00 p.m.  
 Location: Ikoinomori Park (If rained, it will be held at Sogo  
 Taiikukan. For details, see HP of the City.) ※Come direct to  
 the site on the day of the event.  
 Inquiry: Sports Center ☎ 042-425-0505



## 毛糸でネックウォーマーを作しませんか

とき：10月1日(土) 午前10時～午後4時  
 ところ：エコプラザ西東京 対象・定員：18歳以上の  
 人・20人。持ってくるもの：並太ストレート毛糸(40～  
 50g)・かぎ針(6～7号)・毛糸とじ針・昼食・飲み物  
 申込み：9月20日(火) までに問合せ先に申し込んでく  
 ださい。  
 問合せ：シルバー人材センター(保谷東分庁舎内)・  
 ☎042-425-6611

## Let's Knit a Neck Warmer

Date & time: Oct 1, Sat. Between 10:00 a.m. & 4:00 p.m.  
 Location: Ecoplaza Nishitokyo. For whom: 20 people  
 of 18 years old and over. Things to bring: Medium  
 sized straight yarn for 40-50g. A crochet hook of size  
 6-7, a needle to cast off, own lunch and drink.  
 Application: By Sep 20, Tue, apply to the  
 organization below.  
 Inquiry: Silver Human Resources Center  
 at Hoya Higashi  
 Bunchosha ☎ 042-425-6611

## 西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は  
 お問い合わせください。  
 診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時  
 場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

## Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical  
 services other than internal medicine.  
 Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm  
 Where: Nakamachi Branch Building  
 (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

## いこいの森 スポーツフェスタ

지금 화제의 새로운 스포츠를 체험할 수 있습니다. 어린이  
 대상의 커다란 미끄럼틀도 있어서 가족이 즐길 수 있습니다.  
 때：9월 25일(일) 오전 10시～오후 3시  
 장소：니시도쿄 이코이노모리 공원(우천시에는 종합체육  
 관으로 바뀝니다. 자세한 것은 시의HP를 봐주십시오。)※당  
 일 직접 회장으로 와주십시오.  
 문의：스포츠센터 ☎042-425-0505

## いこいの森(休闲森林公园)体育 Festa

可以体验现在话题最流行的体育。还有适合孩子的巨大滑梯、全  
 家人都能享乐。  
 时间：9月25日(星期日) 上午10点～下午3点  
 地点：西東京市いこいの森公園(西東京市休闲森林公园)(雨天  
 时改为综合体育馆。详情请参阅市的主页。)※当天请直接到会  
 场。 咨询处：体育中心 ☎042-425-0505



## 털실로 넥워머를 만들지 않겠습니까?

때：10월 1일(토) 오전 10시～ 오후 4시  
 장소：에코플라자니시도쿄 대상·정원：18세 이상 ·20명  
 지참물：보통두께의 스트레이트 털실(40～50g) ·  
 코바늘(6～7호) ·뿔바늘 ·점심 ·마실것  
 신청：9월 20일(화) 까지 문의처로 신청해 주십시오.  
 문의：실버인재센터(호야히가시분청사내)·☎042-425-6611



## 不参加用毛线织脖子套(通式围巾)吗?

时间：10月1日(星期六)上午10点～下午4点  
 地点：エコプラザ西東京(环保广场西東京)  
 对象・定员：18岁以上的人・20人。携带物品：普通粗细  
 的直毛线(40～50克)・钩针(6～7号)・毛线装订针・午  
 饭・饮料  
 申请报名：9月20日(星期二)截止请向咨询处申请报名。  
 咨询处：シルバー人材センター(老年人人才中心)(保  
 谷东分庁舎内)・☎042-425-6611

## ニシドコシ 休日 診療所

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의  
 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.  
 진료시간：am10～12, pm1～4, 5～9  
 장소：나카마치분청사(나카마치1-1-5 TEL 424-3331)

## 西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点  
 诊疗时间：am10～12, pm1～4, 5～9  
 诊疗地址：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)